Based on the original sheet music by Phạm Đình Chương, published in 1972.
Dựa trên bản nhạc gốc của Phạm Đình Chương, xuất bản năm 1972.

Ly Rượu Mừng

A Toast to the New Year

Phạm Đình Chương
Arr. W. Hickox (Minh Tâm), 2025.09.21
Rev: 2026.11.11, Dorico 5

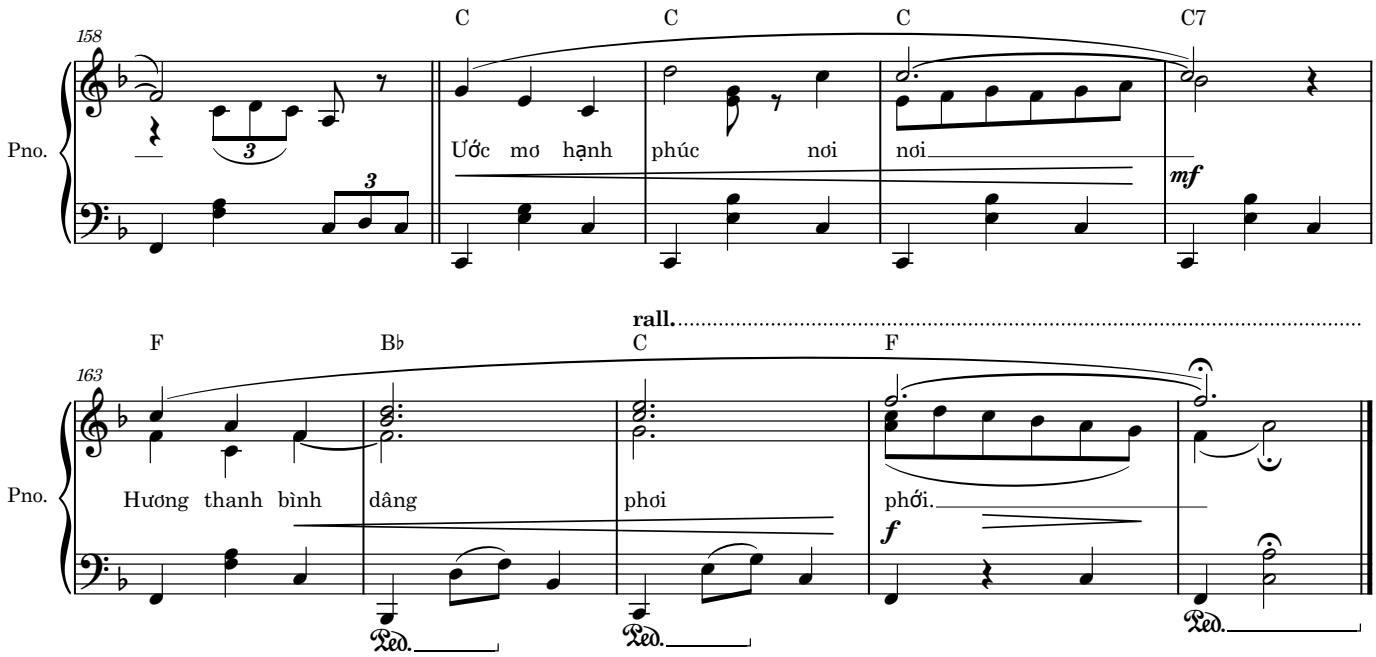



F C/E Dm C Gm C7
33
Pno.
A A A A Muôn lòng xao xuyến duyên
mf mf
F Dm Dm Dm
39
Pno.
đời. Rót thêm tràn đầy chén quan san.
mf
Am Gm F Dm Dm
45
Pno.
Chúc người binh sĩ lên đàng Chiến đấu công thành
mf
Am Am Dm Gm Dm C7
51
Pno.
Sáng cuộc đời lành. Mừng người vì nước quên thân mình. Kìa
F F F F
57
Pno.
nơi xa xa có bà mẹ già, Từ lâu mong con mắt vương lệ
mf


F Gm Gm C7 F F
64
Pno.
nhòa. Chúc bà một sớm quê hương. Bước con về hòa
C7
70
Pno.
nỗi yêu Chúc bà một sớm quê hương Bước con về hòa
F C7 F C/E Dm
76
Pno.
nỗi yêu thương.
A A A
f
C B♭ C C7 F F
82
Pno.
A Hát khúc hoan ca thắm tươi đời lính A
mf mf
C/E Dm C Gm C7 F
88
Pno.
A A A Chúc mẹ hiền dứt u tình.
mp


94
F F F Dm Dm Gm Am
Pno.
Rượu hân hoan mừng đôi uyên ương Xây tổ ấm trên cành yêu
mf
101
F C Gm F Dm Dm Gm
Pno.
đương Nào cạn ly, mừng người nghệ sĩ. Tiếng thi ca nét chấm phá
mf
108
F Dm C7 F Am Dm Dm
Pno.
tô thêm đời mới. Bạn hỡi, vang lên lời ước thiêng liêng.
mp
p
115
F B♭ B♭ C7 C7 C7
Pno.
Chúc non sông hoà bình, hoà bình Ngày máu xương thôi tuôn rơi Ngày ấy
mf
mf
Ped.
121
F F Gm C7 F F
Pno.
quê hương yên vui Đợi anh về trong chén tình đầy vơi.
mf
Ped.


F C/E Dm C B♭ C
127
Pno.
Nhấc cao ly này Hãy chúc ngày mai sáng
f
C7 F F C/E Dm C
133
Pno.
trời tự do Nước non thanh bình
f
Gm C7 F F C/E
139
Pno.
Muôn người hạnh phúc chan hòa. Nhấc cao
mf
Dm C B♭ C C7 F
145
Pno.
ly này Hãy chúc ngày mai sáng trời tự do.
mf
F C/E Dm C Gm C7 F
151
Pno.
Nước non thanh bình Muôn người hạnh phúc chan hòa.
mf


158
C
C
C
C7
Pno.
Ước mơ hạnh
phúc
nơi
nơi
mf
rall.
163
F
B♭
C
F
Pno.
Hương thanh bình
dâng
phơi
phới.
f
Ped.
Ped.
Ped.

Ly Rượu Mừng
Phạm Đình Chương

Ngày xuân nâng chén ta chúc nơi nơi
Mừng anh nông phu vui lúa thơm hơi
Người thương gia lợi tức
Người công nhân ấm no
Thoát ly đời gian lao nghèo khó.
á a a a
Nhấp chén đầy vơi
Chúc người người vui
á a a a
Muôn lòng xao xuyến duyên đời.

Rót thêm tràn đầy chén quan san
Chúc người binh sĩ lên đàng
Chiến đấu công thành
Sáng cuộc đời lành
Mừng người vì nước quên thân mình.
Kìa nơi xa xa có bà mẹ già
Từ lâu mong con mắt vương lệ nhòa
Chúc bà một sớm quê hương
Bước con về hòa nỗi yêu
Chúc bà một sớm quê hương
Bước con về hóa nỗi yêu thương.
á a a a
Hát khúc hoan ca thắm tươi đời lính
á a a a
Chúc mẹ hiền dứt u tình.

Rượu hân hoan mừng đôi uyên ương
Xây tổ ấm trên cành yêu đương
Nào cạn ly, mừng người nghệ sĩ
Tiếng thi ca nét chấm phá tô thêm đời mới.
Bạn hỡi, vang lên lời ước thiêng liêng
Chúc non sông hoà bình, hoà bình
Ngày máu xương thôi tuôn rơi
Ngày ấy quê hương yên vui
Đợi anh về trong chén tình đầy vơi.

Nhấc cao ly này
Hãy chúc ngày mai sáng trời tự do
Nước non thanh bình
Muôn người hạnh phúc chan hòa.

Nhấc cao ly này
Hãy chúc ngày mai sáng trời tự do
Nước non thanh bình
Muôn người hạnh phúc chan hòa.

Ước mơ hạnh phúc nơi nơi
Hương thanh bình dâng phơi phới.

A Toast to the New Year
Phạm Đình Chương

On New Year's Day, we raise our glasses and offer good wishes to all.
To the farmers, may their fields yield fragrant, abundant harvests.
To the merchants, may their businesses prosper.
To the workers, may they enjoy comfort and plenty,
Free from lives of hardship and poverty.
Ah, ah, ah, ah!
Sip from our glasses, whether full or half-empty,
Wishing happiness to everyone.
Ah, ah, ah, ah!
May every heart be stirred by the joys and bonds of life.

Pour another cup, filled to the brim, for those far from home.
Let us toast the soldiers setting out on their journey.
May they triumph in battle,
Bringing brighter days of peace,
Honoring those who sacrifice themselves for their country.
Look, far away, an elderly mother waits,
Her eyes blurred with tears, longing for her child's return.
May she soon see the day
When her child comes home, bringing love and joy.
May she soon see the day
When her child returns, filling her heart with love.
Ah, ah, ah, ah!
Sing a joyful song celebrating the life of a soldier.
Ah, ah, ah, ah!
May the dear mother's sorrow finally come to an end.

Raise a joyful glass to the newlyweds,
Building their warm home upon the branches of love.
Come, drain your glasses in honor of the artists,
Whose poetry, music, and creative expressions enrich the world.
My friends, let us raise our voices in a sacred wish:
May our homeland know peace, lasting peace.
May the day come when blood is no longer shed,
When our beloved country lives in tranquility and joy,
And loved ones return home to share a glass of love.

Lift your glasses high!
Let us toast a tomorrow bright with freedom,
A homeland blessed with peace,
Where happiness is shared by all.

Lift your glasses high!
Let us toast a tomorrow bright with freedom,
A homeland blessed with peace,
Where happiness is shared by all.

May dreams of happiness flourish everywhere,
And the sweet fragrance of peace rise joyfully throughout the land.